

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINT - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 4 JANVIER 2015
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FÊTE DE SAINTE GENEVIEVE VIERGE PATRONNE DE PARIS

MEMOIRE DE LA FÊTE DU SAINT NOM DE JESUS

Propre du jour chanté en vieux plain-chant parisien

ASPERGES ME

Ant. VII.

-spér- ges me, * Dó-mi- ne, hyssó-po,
et mun- dá- bor: la- vá- bis me,
et su- per ni- vem de- al- bá- bor. Ps. 50. Mi- se- ré- re me- i,
De- us, * se- cún- dum magnam mi- se- ri- córdi- am tu- am.

Asperge-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. Ps. Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde. V. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

INTROÏT

GAVDENS GAVDEBO * in Dómino et exsultábit ánima mea in Deo meo : quia índuit me vestiméntis salútis, et induménto justítiae circúmdedit me, quasi sponsam órnatam monílibus suis. – Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi. – V/. Glória Patri.

1^{ER} TON – ISAÏE 61 – PSAUME 44

Je me réjouirai dans le Seigneur, et mon âme exultera en mon Dieu ; parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut, et m'a couverte du manteau de la justice, comme la fiancée parée de ses joyaux. – Ps. De mon cœur a jailli une parole bonne, je dis : mon œuvre est pour le Roi. – V/. Gloire au Père.



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

KYRIE & GLORIA VIII – DE ANGELIS

v.
K y-ri-e * e-lé-i-son. *ij.* Chri-
 ste e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e
 e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e * **
 e-lé-i-son.

v.
G ló-ri-a in excélsis De-o, Et in terra pax homí-
 te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti-as á-gi-
 te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti-as á-gi-
 mus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us,
 Rex coeléstis, De-us Pa-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fi-li-u-
 ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i,

Ff- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re
no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem
no- stram. Qui se- des ad délix- teram Patris, mi- se- ré- re no- bis.
Quó- ni- am tu so- lus san- ctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al-
tí- ssimus, Je- su Chri- ste. Cum San- cto Spí- ri- tu, in gló- ri-
a De- i Pa- tris. A- men.

COLLECTES

Ÿ. Dóminus vobiscum
 R̄. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. — Effúnde super nos, Dómine, Spíritum agnitiónis et dilectiónis quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti : ut sédula ejus imitatióne tibi sincére obsequéntes ; fide tibi et ópere placeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Orémus. — Deus, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, et Jesum vocári jussísti : concéde propítius ; ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cælis. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*
 R̄. *Et avec ton esprit.*

Prions. — *Répands sur nous, Seigneur, l'Esprit d'intelligence et d'amour, dont tu as rempli ta servante Geneviève ; qu'attentifs à te suivre sincèrement à son imitation, nous te plaisons par notre foi et notre action. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

Prions. — *Dieu, qui a établi ton Fils unique comme Sauveur du genre humain et a voulu lui donner de ce fait le nom de Jésus : dans ta bonté, fais qu'au ciel nous puissions jouir de la vision de celui dont sur terre nous vénérons le Saint Nom. Par notre même Seigneur Jésus-Christ,*

Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*ton Fils, qui avec toi vit & règne en
l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les
siècles des siècles.*

℞. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

II. 10, 17-18 & 11, 1-2

Fratres : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur.
Non enim qui seípsum comméndat, ille
probátus est : sed quem Deus comméndat.
Utinam sustinerétis módicum quid insi-
piéntiæ meæ, sed et supportáte me : æmulor
enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim
vos uni viro vírginem castam exhibére
Christo.

*Frères, que celui qui se glorifie, se glorifie
dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui
se recommande lui-même qui est approuvé,
mais celui que Dieu recommande. Ah ! si
vous pouviez supporter de ma part un peu de
folie ; mais oui, vous me supportez, car j'ai
conçu pour vous la jalousie de Dieu. En ef-
fet, je vous ai fiancés à un unique époux, le
Christ, pour vous présenter à lui comme une
vierge chaste.*

GRADUEL

I^{ER} TON – OSEE 2

Sponsábo te mihi in sempitérnum in justítia
et iudício, et in miseratióne. – V̇. Et
sponsábo te mihi in fide, et scies quia ego
Dóminus.

*Je te fiancerai à moi pour toujours par la
justice et le jugement, et la miséricorde. –
V̇. Je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu
sauras que je suis le Seigneur.*

ALLELUIA

V^{EME} TON - PSAUME 72

Allélúia, allélúia. – V̇. Mihi adhærére Deo
bonum est, pónere in Dómino Deo spem
meam.

*Allélúia, allélúia. – V̇. Pour moi, être unie à
Dieu est mon bonheur, je mets dans le Sei-
gneur Dieu mon espérance.*

PROSE

VII^{EME} TON (OU V^{EME} TON)

GENOVEFÆ solémnitas
Solémne parit gáudium.
Cordis erúmpat púritas
In laudis sacrificium.

*La solennité de Geneviève inspire une joie
solennelle : que la pureté du cœur s'épanche
en sacrifice de louange.*

Felix ortus infántulæ,
Teste Gérmano Præsule.
Quod prævídit in spíritu,
Rerum probátur éxitu.

*Heureuse fut la naissance de cette petite en-
fant, atteste l'évêque Germain ; ce qu'il vit
d'avance en esprit, les événements le prouvè-
rent.*

HIC ad pectus virgíneum,
Pro pudóris signáculo,
Nummum suspéndit æneum,
Insígnem crucis título.

*Sur le cœur de la vierge, en témoignage de sa
pureté, il suspend une monnaie de bronze
marquée du signe de la croix.*

Genovéfam divínitus
Obláto dotat múnere,
In templum Sancti Spíritus,
Sub Christi ditans fœdere.

*Il dote Geneviève du présent que Dieu lui
offre ; elle devient le temple du Saint-Esprit
par une splendide alliance avec le Christ.*

INSONTEM manu fériens,
Mater privátur lúmíne,
Matri Virgo compátiens
Lucis dat usum prístinæ.

*Sa mère perd la vue en frappant l'innocente
enfant ; la vierge compatissante rend l'usage
de la vue à sa mère.*

Cælésti duce prævio
Cælos lustrat et Tártara,
Civésque precum stúdio
Servat a gente bárbara.

DIVINO diu múnere
Sitim levat artificum ;
Confráctum casu mísero
Matri resígnat únicum.

Ad primam precem Vírginis
Contremíscunt dæmónia,
Pax datur energúmenis,
Spes ægris, reis vénia.

IN ejus manu cérei
Reaccendúntur cælitus :
Per hanc in sinus álvei
Redit annis coércitus.

Ignem sacrum refrígerat,
Post mortem vivens méritis,
Quæ prius in se vícerat,
Æstus intéрни fómítis.

MORTI, morbos, dæmónibus
Et eleméntis imperat,
Sed Genovéfa précibus
Natúræ leges súperat.

Operátur in párvulis
Christi virtus magnália :
Christo, pro tot miráculis,
Laus frequens, jugis glória.
Amen. Alleluia.

Guidée par un esprit céleste, elle parcourt le ciel et l'enfer ; par ses prières, elle préserve ses concitoyens de l'invasion barbare.

Longtemps par un prodige divin, elle apaise la soif des ouvriers ; un fils unique se brise les membres dans un accident : elle le rend à sa mère.

A peine la vierge s'est-elle mise en prière que les démons tremblent, les possédés retrouvent la paix, les malades l'espérance, les coupables le pardon.

En sa main, les cierges se rallument miraculeusement ; à sa voix un fleuve débordé rentre dans son lit.

Même après sa mort, par ses mérites, elle guérit du feu ardent, elle qui avait jadis éteint en son âme le feu des passions.

Elle commande à la mort, à la maladie, aux démons, aux éléments ; par ses prières, Geneviève dépasse les lois de la nature.

La puissance du Christ opère de grandes choses chez les petits. Au Christ, pour tous ces miracles, louange éternelle, gloire sans fin.

Amen. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

25, 1-13

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cælorum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviám sponso, et sponsæ.

Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.

Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt.

Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviám ei.

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : “ Le Royaume des cieux est comparable à dix jeunes filles invitées à des noces, qui prirent leur lampe et s'en allèrent à la rencontre de l'époux et de l'épouse.

Cinq d'entre elles étaient insensées, et cinq étaient prévoyantes : les insensées avaient pris leur lampe sans emporter d'huile, tandis que les prévoyantes avaient pris, avec leur lampe, de l'huile en réserve.

Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : ‘Voici l'époux qui vient ! Sortez à sa rencontre.’ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leur lampe.

Fátuæ autem sapiéntibus dixerunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur.

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis.

Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núprias, et clausa est jánuæ.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, nescio vos.

Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

Les insensées demandèrent aux prévoyantes : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.' Les prévoyantes leur répondirent : 'Jamais cela ne suffira pour nous et pour vous ; allez plutôt vous en procurer chez les marchands.'

Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces et l'on ferma la porte.

Plus tard, les autres jeunes filles arrivent à leur tour et disent : 'Seigneur, Seigneur, ouvre nous !' Il leur répondit : 'Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.'

Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. "

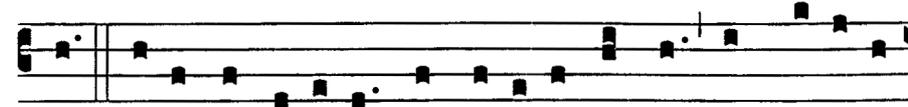
CREDO III

Et incarnatus est de la Messe de Minuit pour Noël (H. 9) de Marc-Antoine Charpentier.

v.
Cre-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni- um, et in-
vi- si-bí-li- um. Et in u-num Dómi-num Je- sum Christum,
Fí-li- um De- i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante
ó-mni- a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi- ne,
De- um ve- rum de De- o ve- ro. Gé-ni- tum, non fa- ctum, consub-
stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa- ctasunt. Qui propter



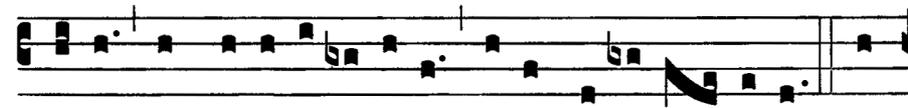
nos hómi-nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-



lis. Et in-carná-tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-rí- a



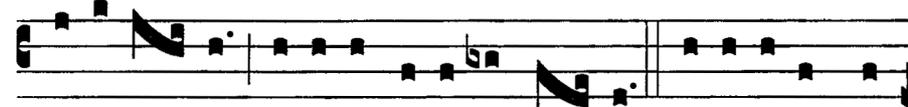
Virgi-ne: Et ho-mo factus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



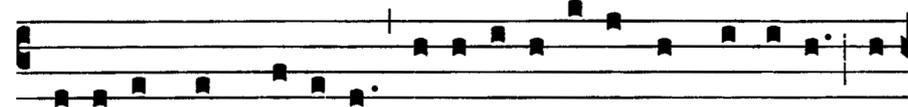
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se-púl- tus est. Et



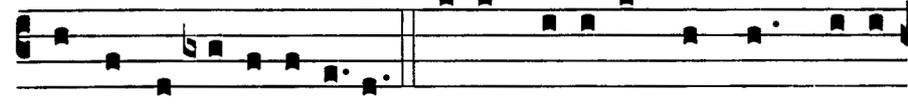
re-surré-xit tér- ti- a di- e, se- cúndum Scriptú- ras. Et ascén-



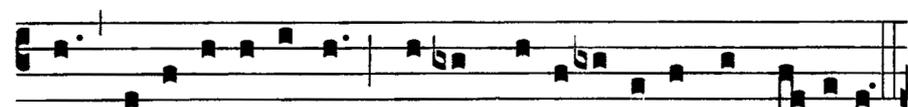
dit in coe- lum: sedet ad déxte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



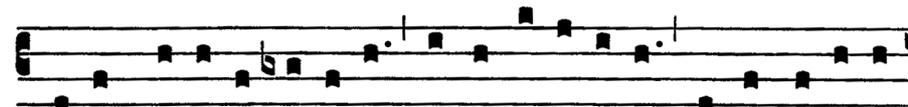
tú- rus est cum gló- ri- a ju- dí- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



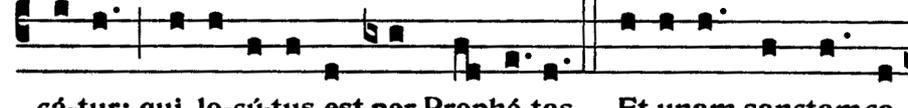
jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



num, et vi- vi- fi- cántem: qui ex Patre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



Qui cum Patre et Fi- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et unam sanctam ca-

thó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si-am. Confi-te-or unum
 bap-tísma in re-mis-si-ónem pecca-tó-rum. Et expécto
 re-surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A-men.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
 ℞. Et cum Spíritu tuo.
 ℣. Oremus.

Répons du Propre

VI^{ÈME} TON – VERS TIRES DE L'HYMNE DES PREMIÈRES VEPRES, GENOVEFÆ PRÆCONIA

O Genovéfa, réspice
 Nos pietátis óculo ;
 Consors lucis angélicæ,
 Regis assistens vultui,
 Nos in Deo reconcília.

O Geneviève, jette sur nous un regard de bonté. Toi qui es associée à la lumière angélique et te tiens près du visage du Roi, réconcilie-nous avec Dieu.

SECRETES

Offeréntibus tibi, Dómine, preces et múnera in honóre sanctæ Víriginis tuæ Genovéfæ : da nobis, ejus exémplo, perseveráre in innocéntia vitæ, in humilitáte poeniténtiæ, in mansuetúidine patiéntiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Nous t'offrons, Seigneur, nos prières et nos dons en l'honneur de ta sainte vierge Geneviève ; accorde-nous de persévérer, à son exemple, dans une vie innocente, une humble pénitence, une douce patience. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Benedictio tua, clementíssime Deus, qua omnis créatura, sanctíficet, quæsumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad glóriam nóminis Filii tui, Dómini nostri Jesu Christi, offérimus tibi : ut majestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis proficere ad salutem. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum

Que ta bénédiction, Dieu très bon, par laquelle toute créature est vivifiée, sanctifie ce sacrifice, que nous t'offrons à la gloire du Nom de ton Fils, Notre Seigneur Jésus-Christ ; qu'il te plaise à la louange de ta majesté et profite à notre salut. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne

Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitate Spíritus Sancti,
Deus, ...

en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronádo mérita, coronas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversatióne exémplum, & communióne consórtium & intercessióne subsidiúm : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriæ coronam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sángine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli & omnes Spírituum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas deprecámur, súpplici confesióne dicéntes :

SANCTUS

De la **Messe de Minuit** de Marc-Antoine Charpentier,
sur le vieux noël « **O Dieu que n'étois-je ne vie** »

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux noël « **A la venue de Noël** » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

Ÿ. ... pour les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent & que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI

De la **Messe de Minuit** de Marc-Antoine Charpentier,
sur le vieux Noël « **A Minuit fut fait un réveil** »

COMMUNION

Jesu corona virginum (H. 16) – Hymne du commun des vierges pour deux voix de femmes – polyphonie de Marc-Antoine Charpentier – texte de saint Ambroise de Milan (IV^{ème} siècle)

JESU, coróna Vírginum,
Quem mater illa cóncipit,
Quæ sola Virgo párturit :
Hæc vota clemens áccipe.

QUI pascis inter lília,
Septus choréis Vírginum,
Sponsus decórus glória,
Sponsisque reddens præmia.

QUOCUMQUE pergis, Vírgines
Sequúntur, atque láudibus
Post te canéntes cúrsitant,
Hymnósque dulces pèrsonant.

TE deprecámur, súppliques,
Nostris ut addas sènsibus,
Nescire prorsus ómnia
Corruptiónis vulnèra.

Laus, honor, virtus, glória
Deo Patri, & Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

*Jésus, couronne des Vierges,
Conçu de la seule Mère
Qui demeura toujours Vierge,
Agréez ces prières avec bonté.*

*Vous qui paisez parmi les lis,
Dans l'enclos du chœur des Vierges,
Epoux éclatant de gloire,
Qui donne la récompense à vos épouses.*

*Partout où vous allez, les Vierges vous
suivent ; elles s'empressent à votre suite
en chantant des louanges et en interpré-
tant des hymnes mélodieuses.*

*Nous vous supplions humblement :
Faites que désormais
Nos sens ignorent les blessures
Corruptrices du péché.*

*Louange, honneur, puissance, gloire
A Dieu le Père, & au Fils,
De même qu'au Paraclét Saint,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

Antienne du Propre

V^{ème} TON – JUDITH 15

Tu glória Jerusalem, tu lætítia Israel, tu
honorificéntia pópuli nostri, alleluia.

*Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie
d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple,
alléluia.*

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Prosint nobis, Dómine, quæsumus, ad salútem mentis et córporis sacraménta quæ sumpsimus : ut sicut in beáta Genovéfa te mirábilem prædicámus ; sic per ejus suffrágia tuæ sumámus beneficéntiæ largitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus. – Omnípotens ætérne Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra : et sacrificium salutáris hóstiæ, quod in honórem nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, majestáti tuæ obtúlimus, plácido et benígno vultu suscíperere dignéris : ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Jesu, ætérnæ prædestinónis título gaudeámus nómina nostra scripta esse in cælis. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen

Prions. – Aide-nous, Seigneur, par les saints mystères que nous venons de recevoir, et la pieuse intercession de la bienheureuse Geneviève. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui nous a créés et rachetés, regarde favorablement nos prières : daigne recevoir d'un regard plein de bonté l'offrande du sacrifice du salut que nous avons offerte à ta majesté en l'honneur du Nom de ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ ; ta grâce ayant été infusée en nous, que nous puissions nous réjouir d'avoir nos noms inscrits au ciel à la suite du glorieux nom de Jésus, titre de notre éternelle prédestination. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE :

ALMA REDEMPTORIS MATER

PROCESSION DE SORTIE

Hymne des secondes vêpres de sainte Geneviève – au propre de Paris (plain-chant rythmé) (cf. au verso de cette page – les fidèles sont invités à chanter les strophes paires & la doxologie avec la schola)



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
A l'orgue, Didier Seutin

HYMNE.

DU 1.

1. Gal-li-cæ custos, Genove-fa, gen-tis, Quæ ti-bi vi-tus da-ta! quæ pote-stas! Si-gna te no-stris de-co-rant mo-ran-tem Splendida terris. 2. Nu-minis di-ci pa-ti-ens fla-gellum, Hor-rida sæ-vit pro-pe-rans ab Ar-cto, Et Pa-ri-si-nis tru-culen-tus in-stat At-ti-la mu-ris 3 Ut pi-is pugnat Genove-fa vo-tis, Pro-tinus vi-ctor Gothus im-poten-tem Sen-tit ef-frin-gi ra-bi-em, pedes-que Lon-gi-us ef-fert. 4. Subru-it per te si-mula-cra di-vum, Po-nit et Chri-sto Clo-dove-us a-ras; Sub-ji-cit, spre-to Jo-ve, Fran-ca ve-ro Scep-tra Tonan-ti. 5. Cor-da qui mul-ces sub-i-gisque regum, O De-us, nostras ti-bi subde mentes : Nos et æ-ternas u-bi Vir-go re-gnat, Transfer ad ar-ces. A-men.